

<p>Statuten</p> <p>des</p> <p>Vereins GEAk¹ – CECB² - CECE³</p>	<p>Statuts</p> <p>de</p> <p>l'association GEAk¹ – CECB² – CECE³</p>
--	--

9. Januar 2015 / 9 janvier 2015

¹ Gebäudeenergieausweis der Kantone

² Certificat énergétique cantonal des bâtiments

³ Certificato energetico cantonale degli edifici

<p>I. <u>Rechtsform, Zweck und Sitz</u></p> <p>Art. 1 Rechtsform und Zweck</p> <p>¹Unter dem Namen Verein GEAK – CECB – CECE (nachfolgend „Verein“) besteht ein Verein nach Art. 60 ff. ZGB.</p> <p>²Er bezweckt die Entwicklung, Verbreitung, Bewirtschaftung und Kontrolle sowie Förderung eines schweizerisch einheitlichen Systems für einen Gebäudeenergieausweis gemäss Energiegesetz (SR 730.0).</p> <p>Art. 2 Sitz</p> <p>¹Der Verein hat seinen Sitz in Bern.</p>	<p>I. <u>Forme juridique, but et siège</u></p> <p>Art. 1 Forme juridique et but</p> <p>¹L'association GEAK – CECB – CECE (ci-après « l'association ») est une association au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse (CC).</p> <p>²L'association a pour but de développer, diffuser, gérer, contrôler et encourager un système suisse uniforme de certificat énergétique des bâtiments conformément à la loi sur l'énergie (RS 730.0).</p> <p>Art. 2 Siège</p> <p>¹Le siège de l'association est situé à Berne.</p>
<p>II. <u>Mitgliedschaft, Stimmrecht</u></p> <p>Art. 3 Mitgliedschaft</p> <p>¹Mitglieder des Vereins sind die Vorsteher und Vorsteherinnen der für Energiefragen zuständigen kantonalen Departemente. Sie entsprechen den Mitgliedern der Plenarversammlung der Konferenz Kantonaler Energiedirektoren (EndK).</p> <p>²Jedes Mitglied hat eine Stimme.</p>	<p>II. <u>Membres, droit de vote</u></p> <p>Art. 3 Membres</p> <p>¹Les membres de l'association sont les directeurs et directrices des départements cantonaux de l'énergie. Il s'agit des membres de l'assemblée plénière de la Conférence des directeurs cantonaux de l'énergie (EndK).</p> <p>²Chaque membre dispose d'une voix.</p>

<p>III. Organisation</p> <p>Art. 4 Organe</p> <p>¹Die Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. die Generalversammlung; b. der Vorstand (einschliesslich der Geschäftsführung); c. die Spurguppe der Kantone; d. die Rechnungsrevisoren. 	<p>III. Organisation</p> <p>Art. 4 Organes</p> <p>¹Les organes de l'association sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. l'assemblée générale; b. le comité (incluant la direction); c. le groupe de travail des cantons; d. les réviseurs des comptes.
<p>Art. 5 Generalversammlung</p> <p>¹Die Generalversammlung setzt sich aus den Mitgliedern des Vereins zusammen.</p>	<p>Art. 5 Assemblée générale</p> <p>¹L'assemblée générale est composée de tous les membres de l'association.</p>
<p>Art. 6 Aufgaben der Generalversammlung</p> <p>¹Die Generalversammlung behandelt alle Angelegenheiten des Vereins, soweit sie nicht einer anderen Stelle übertragen sind.</p> <p>²Im besonderen obliegen der Generalversammlung:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. die Wahl des Vorstandes; b. die Wahl des Präsidenten; c. die Wahl der Rechnungsrevisoren; d. die Genehmigung des Vorschlages für das kommende Jahr sowie des mittelfristigen Finanzplanes; e. die Festlegung der Mitgliederbeiträge; f. die Genehmigung des Jahresberichts und der Rechnung. 	<p>Art. 6 Tâches de l'assemblée générale</p> <p>¹L'assemblée générale traite de toutes les questions de l'association, pour autant qu'elles ne soient pas confiées à un autre organe.</p> <p>²Les principales tâches de l'assemblée générale sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. l'élection du comité b. l'élection du président; c. l'élection des réviseurs des comptes; d. l'approbation du budget de l'année suivante et du plan financier à moyen terme; e. la fixation des cotisations de membre; f. l'approbation du rapport annuel et des comptes.

<p>Art. 7 Beschlussfassung der Generalversammlung</p> <p>¹Die Generalversammlung fasst – unter Vorbehalt des nachstehenden Absatzes 2 – alle Beschlüsse mit dem einfachen Mehr der Stimmenden. Das Vertretungsrecht für Mitglieder richtet sich nach den Statuten der ENDK.</p> <p>²Für Statutenänderungen sind die Stimmen von 14 Mitgliedern erforderlich.</p> <p>³Das Bundesamt für Energie (BFE) kann mit einem Mitglied der Geschäftsleitung als Gast an der Generalversammlung teilnehmen.</p> <p>⁴Ein Vertreter des Generalsekretariats der ENDK und der Geschäftsführer nehmen mit beratender Stimme an den Generalversammlungen teil.</p>	<p>Art. 7 Prise de décision de l'assemblée générale</p> <p>¹L'assemblée générale adopte ses décisions à la majorité simple des votants, sous réserve de l'alinéa 2 du présent article. Le droit de représentation des membres est régi par les statuts de l'ENDK.</p> <p>²Toute modification des statuts requiert l'approbation d'au moins 14 membres.</p> <p>³L'Office fédéral de l'énergie (OFEN) peut participer à l'assemblée générale avec un membre de la direction en tant qu'invité.</p> <p>⁴Un représentant du secrétariat général de l'ENDK ainsi que le directeur participent avec voix consultative aux assemblées générales.</p>
<p>Art. 8 Einberufung der Generalversammlung</p> <p>¹Die Generalversammlungen werden vom Präsidenten bzw. der Präsidentin im Einvernehmen mit dem Vorstand, ferner auf Verlangen von mindestens 5 Mitgliedern einberufen. Die Geschäfte der Generalversammlung werden in der Regel im Rahmen einer ordentlichen Plenarversammlung der ENDK beraten.</p> <p>²Begehren der Mitglieder für die Behandlung von Sachgeschäften sind dem Präsidenten mindestens 3 Wochen vor der Generalversammlung einzureichen.</p> <p>³Die Sitzungsunterlagen sind wenn möglich 10 Tage vor der Generalversammlung in deutscher und französischer Ausfertigung zuzustellen.</p>	<p>Art. 8 Convocation de l'assemblée générale</p> <p>¹L'assemblée générale est convoquée par le président (ou la présidente) en accord avec le comité, ou à la demande d'au moins 5 membres. Les affaires de l'assemblée générale sont traitées lors d'une assemblée plénière ordinaire de l'ENDK.</p> <p>²Toute demande d'un membre relative à l'inscription à l'ordre du jour d'une affaire est adressée au président au moins 3 semaines avant l'assemblée générale.</p> <p>³Les documents de séance sont envoyés si possible 10 jours avant l'assemblée générale, en allemand et en français.</p>
<p>Art. 9 Der Vorstand</p> <p>¹Der Vorstand besteht aus einem Präsidenten und höchstens vier weiteren Mitgliedern. Die Amtsdauer beträgt vier Jahre. Im Übrigen konstituiert sich der Vorstand</p>	<p>Art. 9 Le comité</p> <p>¹Le comité est composé d'un président et de quatre autres membres tout au plus. La durée du mandat est de quatre ans. Le comité s'organise lui-même.</p>

<p>selbst.</p> <p>²Der Präsident ist Mitglied des Vorstandes der ENDK und vertritt den Verein gegenüber Dritten. Er bzw. sie ist zusammen mit einem weiteren Vorstandsmitglied oder dem Geschäftsführer zeichnungsberechtigt.</p> <p>³ Die weiteren Mitglieder des Vorstandes sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> der Präsident der Energiefachstellenkonferenz (ENFK); das für den GEAK verantwortliche Vorstandsmitglied der ENFK; ein Vertreter der Bundespolitik; ein Vertreter der Geschäftsleitung des Hauseigentümergebietes (HEV). <p>⁴Das BFE kann mit einem Mitglied der Geschäftsleitung als Gast an der Vorstandssitzung teilnehmen.</p> <p>⁵Ein Vertreter des Generalsekretariats der ENDK und der Geschäftsführer nehmen mit beratender Stimme an den Vorstandssitzungen teil.</p>	<p>²Le président est membre du comité de l'ENDK et représente l'association à l'égard des tiers. Il dispose, avec un autre membre du comité ou du directeur, du pouvoir de signature.</p> <p>³Les autres membres du comité sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> le président de la Conférence des services cantonaux de l'énergie (ENFK); le membre du comité de l'ENFK responsable du CECB; un représentant de la politique fédérale; un représentant de la direction de l'Association suisse des propriétaires fonciers (APF). <p>⁴L'OFEN peut participer à la séance du comité avec un membre de la direction en tant qu'invité.</p> <p>⁵Un représentant du secrétariat général de l'ENDK ainsi que le directeur participent avec voix consultative aux séances du comité.</p>
<p>Art. 10 Aufgaben des Vorstandes</p> <p>¹ Dem Vorstand obliegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Vorbereitung der Geschäfte für die Generalversammlung und die Durchführung der Beschlüsse; die Geschäftsführung des Vereins, soweit er diese nicht übertragen hat. Überträgt er die Geschäftsführung, obliegt ihm die Oberaufsicht über die mit der Geschäftsführung betrauten Personen, namentlich im Hinblick auf die Befolgung der Gesetze, Statuten, Reglemente, Beschlüsse und Weisungen und es steht ihm das Recht zu deren Abberufung zu; die Wahl der Spurggruppe der Kantone; alle Angelegenheiten, die nicht nach Gesetz oder Statuten anderen Organen zugeteilt sind. 	<p>Art. 10 Tâches du comité</p> <p>¹Les tâches du comité sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> la préparation des affaires pour l'assemblée générale et l'exécution des décisions; la gestion des affaires de l'association dans la mesure où il n'en a pas délégué la gestion. S'il en délègue la gestion, il lui incombe d'exercer la haute surveillance des personnes chargées de la gestion pour s'assurer notamment qu'elles observent la loi, les statuts, les règlements, les décisions et les instructions données; le droit de les révoquer lui revient. l'élection du groupe de travail des cantons; toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à d'autres organes par la loi ou les statuts.

<p>²Der Vorstand kann die Geschäftsführung nach Massgabe eines Organisationsreglements ganz oder zum Teil an einzelne Mitglieder oder an Dritte übertragen. Soweit die Geschäftsführung nicht übertragen worden ist, steht sie allen Mitgliedern des Vorstands gesamthaft zu.</p>	<p>²Le comité peut autoriser la direction à déléguer tout ou partie de la gestion à un ou plusieurs de ses membres ou à des tiers conformément au règlement d'organisation. Lorsque la gestion n'a pas été déléguée, elle est exercée conjointement par tous les membres du comité.</p>
<p>Art. 11 Die Spurgruppe der Kantone</p> <p>¹Die Spurgruppe der Kantone setzt sich aus GEAK erfahrenen Fachpersonen aus den kantonalen Energiefachstellen sowie einem Vertreter des HEV zusammen. Sie wird gemäss den Vorgaben des Vorstands durch das für den GEAK verantwortliche Vorstandsmitglied der ENFK geleitet.</p> <p>²Jede Regionalkonferenz stellt zwei Vertreter.</p> <p>³Die Spurgruppe der Kantone trifft sich mindestens zwei Mal pro Jahr und berät den Vorstand in fachlichen Fragen.</p>	<p>Art. 11 Le groupe de travail des cantons</p> <p>¹Le groupe de travail des cantons se compose de spécialistes CECB expérimentés issus des services cantonaux de l'énergie ainsi que d'un représentant de l'APF. Conformément aux prescriptions du comité, il est dirigé par le membre du comité de l'ENFK responsable pour le CECB.</p> <p>²Chaque conférence régionale compte deux représentants.</p> <p>³Le groupe de travail des cantons se rencontre au moins deux fois par année et conseille le comité sur des questions techniques.</p>
<p>Art. 12 Die Rechnungsrevisoren</p> <p>¹Die Rechnungsrevision erfolgt durch eine anerkannte Treuhandgesellschaft. Diese wird alle zwei Jahre durch die Generalversammlung gewählt.</p>	<p>Art. 12 Réviseurs des comptes</p> <p>¹La révision des comptes est soumise à une société fiduciaire reconnue, qui est désignée tous les deux ans par l'assemblée générale.</p>
<p>IV. Finanzielles</p> <p>Art. 13 Mitgliederbeiträge</p> <p>¹Die Mitglieder leisten einen Jahresbeitrag von maximal insgesamt 50'000 CHF. Der Jahresbeitrag wird für die Mitglieder über die Rechnung der EndK finanziert.</p> <p>²Die Höhe des zu leistenden Beitrages wird jährlich durch die Generalversammlung festgelegt.</p>	<p>IV. Finances</p> <p>Art. 13 Cotisations des membres</p> <p>¹Le montant de la cotisation annuelle des membres est de 50 000 CHF au maximum. La cotisation annuelle des membres est financée par les cotisations versées par ces mêmes membres à l'EndK.</p> <p>²L'assemblée générale fixe chaque année le montant de la cotisation.</p>

<p>Art. 14 Sonstige Finanzmittel</p> <p>¹Im Übrigen finanziert sich der Verein insbesondere aus den Erträgen aus Lizenzgebühren und aus Spenden.</p>	<p>Art. 14 Autres ressources financières</p> <p>¹Les ressources de l'association comprennent également, entre autres, les revenus dégagés par les redevances de licence et les dons.</p>
<p>Art. 15 Verwaltungskosten</p> <p>¹Für die Besorgung der Geschäftsführung und des Rechnungswesens wird eine angemessene Entschädigung ausgerichtet.</p>	<p>Art. 15 Frais administratifs</p> <p>¹Une indemnité adéquate est versée pour les travaux du bureau administratif et la comptabilité.</p>
<p>Art. 16 Geschäftsjahr / Rechnungsabschluss</p> <p>¹Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.</p> <p>²Die Rechnung wird auf Ende des Geschäftsjahres abgeschlossen.</p>	<p>Art. 16 Exercice comptable / clôture des comptes</p> <p>¹L'exercice comptable correspond à l'année civile.</p> <p>²Les comptes sont clos à la fin de l'exercice.</p>
<p>V. Auflösung des Vereins</p> <p>Art. 17 Vereinsauflösung</p> <p>¹Die Auflösung des Vereins erfordert die Zustimmung von 18 Mitgliedern. Nehmen weniger als 18 Mitglieder an der Versammlung teil, ist Einstimmigkeit erforderlich.</p> <p>²Bei einer Auflösung des Vereins fällt das Vermögen an die ENDK.</p>	<p>V. Dissolution de l'association</p> <p>Art. 17 Dissolution de l'association</p> <p>¹La dissolution de l'association requiert l'approbation d'au moins 18 membres. Si moins de 18 membres sont présents lors de l'assemblée chargée de se prononcer sur la dissolution, l'unanimité des votants est requise.</p> <p>²En cas de dissolution de l'association, son patrimoine revient à l'ENDK.</p>

<p>Art. 18 Haftung</p> <p>¹Für die Schulden des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.</p>	<p>Art. 18 Responsabilité</p> <p>¹En cas de dette de l'association, seul le patrimoine de l'association est engagé. Toute responsabilité personnelle des membres est exclue.</p>
<p>VI. Schlussbestimmung</p> <p>Art. 19 Inkrafttreten</p> <p>¹Diese Statuten treten mit der Genehmigung durch die Generalversammlung in Kraft.</p> <p>²Beschlossen durch die Generalversammlung vom 9. Januar 2015 in Interlaken.</p> <p>³Teilrevision beschlossen durch die Generalversammlung vom 29. März 2019 in Bern. Neu nummeriert: Änderungen der Art. 3 und aArt. 4 (gestrichen), 5 (gestrichen), 6 (gestrichen), 7, 8, 9, 10, 11, 12 (gestrichen), 13 (gestrichen), 14, 15, 16, 17, 18 (gestrichen), 19, 20, 21, 22, 23 und 24. Neu hinzugefügt nArt. 11.</p>	<p>VI. Disposition finale</p> <p>Art. 19 Entrée en vigueur</p> <p>¹Les présents statuts entrent en vigueur dès leur adoption par l'assemblée générale.</p> <p>²Décision adoptée lors de l'assemblée générale du 9 janvier 2015, à Interlaken.</p> <p>³Révision partielle adoptée lors de l'assemblée générale du 29 mars 2019, à Berne. Nouvelle numérotation: modifications des article 3 et des anciens art. 4 (biffés), 5 (biffé), 6 (biffé), 7, 8, 9, 10, 11, 12 (biffés), 13 (biffé), 14, 15, 16, 17, 18 (biffés), 19, 20, 21, 22, 23 et 24. Ajout: nouvel art. 11.</p>

Bern, 29. März 2019 / Berne, le 29 mars 2019

